

О. И. Корабельникова
*Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации*

СПОСОБЫ УМЕНЬШЕНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕНОСА В ХОДЕ КУРСА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ ВУЗА

Аннотация. При изучении иностранных языков в вузах обучение письму является традиционным элементом. Русскоговорящие студенты представляют большинство обучающихся, и негативное влияние родного русского языка на изучаемый иностранный язык на письме – это типичное явление в их письменной речи. Цель данной статьи – рассмотреть практические способы уменьшения влияния родного языка на письменную речь на английском языке у русскоговорящих студентов. Актуальность статьи заключается в высокой частоте подобных ошибок у русских студентов. Методами исследования при подготовке материала данной статьи были наблюдение и анализ, а также опросы обучающихся.

Ключевые слова: языковой перенос, курс письма, практические рекомендации.

WAYS TO REDUCE L1 INFLUENCE ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION DURING THE COURSE OF ENGLISH WRITING AMONG RUSSIAN STUDENTS OF HIGHER EDUCATION

Abstract. Course of writing is a typical element of foreign language learning. Russian students represent the majority of language learners in higher education and L1 influence on second language acquisition is a common occurrence in their written papers. The article is aimed at giving practical advice on ways to reduce L1 influence among Russian students. The article is of high value due to a great number of mistakes caused by L1 influence. The methods of research are represented by observation, analysis and interviews of students.

Keywords: L1 influence, course of writing, recommendations.

Вопрос влияния родного языка на изучаемый иностранный язык волнует ученых уже давно, первые исследования на данную тему встречаются уже во второй половине XIX века. Теме влияния родного языка на изучаемый иностранный язык посвящены работы Бодуэна де Куртене, Е. Д. Поливанова, Л. В. Щербы, В. А. Виноградова А. Л. Пумпянского, У. Вайнрайха и других. Сегодня в научной литературе встречается несколько терминов для данного явления, такие как «языковая интерференция», «лингвистическая интерференция», «языковой перенос», «отрицательный языковой перенос». В литературе на английском языке процесс влияния родного языка на изучаемый иностранный язык принято обозначать как ‘L1 influence’ [1,2] (здесь и далее перевод автора: *влияние языка 1*). В данной статье будет использован термин «языковой перенос».

Большинство исследований фокусируются на причинах языкового переноса и типичных областях, где происходит перенос, автор же данной статьи ставит своей задачей остановиться на практических рекомендациях преподавателям-практикам, целью которых будет уменьшение влияния родного языка у русскоговорящих студентов в курсе обучения письму на английском языке.

Из опыта можно заметить, что при преподавании курса «Письмо» на иностранном языке, студенты обычно знакомятся со стандартным рядом тем, например, с особенностями разных форматов письма (например, e-mail, summary, argumentative essay и др.), способами достижения связности текста, традиционными клише/опорными словосочетаниями, принятыми в корреспонденции на иностранном языке и письменной речи и др. Однако, при разборе ошибок после написания той или иной работы часто выясняется, что большая доля индивидуальных ошибок студентов вызвана языковым переносом. Из-за лимита времени индивидуальная работа по разбору ошибок с каждым обучающимся нередко не представляется возможной. Поэтому можно предложить преподавателям курса письма **действовать превентивно** и в начале курса посвятить определенную долю часов программы знакомству студентов с наиболее типичными ошибками, возникающими у студентов при письме под влиянием их родного языка. Стоит здесь также отдельно отметить преимущество преподавателей английского языка, для которых русский язык является родным, перед носителями английского языка – ведь именно они в состоянии в полной мере сравнить парадигмы двух языков и в большинстве случаев они имеют опыт обучения в той же школьной среде, что и студенты.

Остановимся подробнее на тех областях, которые традиционно «страдают» на письме на английском языке у русскоговорящих студентов под влиянием родного языка.

Студенты очень часто отмечают, что они никогда не задумывались, что в английском языке действуют правила пунктуации, в большинстве своем совершенно не похожие на правила пунктуации в русской традиции. Например, многие студенты в английских текстах на письме «на автомате» ставят запятую перед местоимением **that** в придаточных предложениях, что «не работает» в английском языке. Во всех международных экзаменах на знание английского языка эта ошибка будет засчитываться как пунктуационная, и студенты потеряют баллы.

Отдельную сложность для русских студентов с точки зрения пунктуации представляют придаточные определительные предложения (в английском - defining/non-defining relative clauses), ведь в русском языке запятые перед союзами *который, кто, где* и др. – ставятся всегда, в отличие от английского. Данная тема часто освещается в англоязычных сборниках по грамматике, и сложностей с поиском материала для ее отработки не должно возникнуть, однако, у студентов эта тема традиционно вызывает большие трудности и нужно быть готовым, что освоение ее и «уход» от влияния

русского языка при использовании придаточных предложений и знаков препинания в них требуют достаточно продолжительного времени.

У многих русских студентов вызывает удивление тот факт, что в письменных работах в английском языке нет традиции переноса слов с одной строки на другую. Обучающихся нужно в начале курса информировать о том, что если в печатных, особенно низкобюджетных изданиях, типа бульварных романов на английском языке, можно время от времени встретить перенос слов в конце строки (это продиктовано исключительно экономией бумаги издателями), то в письменных работах, таких как, например, эссе, особенно написанных от руки, переносить часть слова в конце строки на следующую строку не принято.

Можно сразу в начале курса письма снять этот момент влияния русского языка на английскую письменную речь, познакомив студентов с английским понятием «*white space*» (пер. - *белое пространство*). Студентам можно продемонстрировать несколько письменных работ, написанных в англоговорящей среде от руки и обратить их внимание на то, что разделение текста на параграфы в английской традиции отличается от русской. В английской традиции не обязательно начинать новую мысль с «красной строки», письменный текст в большинстве случаев центрируется по левому краю, а правый край текста остается неровным с достаточно большим объемом *white space*, что является дополнительным средством создания того, что в английской традиции называется «*reader-friendliness*» (пер. *внимательного отношения/дружелюбности к читателю текста*) в письменных работах.

Следует в начале курса письма обратить внимание студентов на разницу написания кавычек в русском и английском языке – многие студенты пишут русские кавычки в английских текстах также «на автомате», в то время как английские кавычки пишутся сверху над текстом и никогда снизу. Также по-другому в английском языке действуют знаки препинания при передаче прямой речи, что является неожиданностью для русских обучающихся.

Если в курсе письма предусмотрено достаточное количество часов, то можно также познакомить студентов с понятием *Oxford comma* (пер. *Оксфордская запятая*) – это наличие или отсутствие запятой перед союзом *AND* в английском языке. Понятие Оксфордской запятой - это частный пример, и без знания данной темы из области английской пунктуации можно обойтись, но она дает студентам понимание о большой «вольности»/неоднозначности в постановке запятых со словами – связками (*link words*). Например, слова – связки, типа *however, furthermore, therefore* и др. в середине предложения, могут обособляться запятой с двух сторон или только с одной стороны, как впереди, так и после него. Обычно данная информация является для большинства студентов курса письма на английском языке совершенной новой и повышает то, что в английском языке называется ‘*language awareness*’ (пер. *осведомленность о языке*). Автор данной статьи не будет здесь подробно останавливаться на самом правиле постановки

Оксфордской запятой, но хотелось бы здесь поделиться примером из жизни американских грабителей времен Великой депрессии – Бонни и Клайда. В зависимости от того, воспринимает ли пишущий этих героев как единое целое или по отдельности, в английской традиции два этих имени можно написать с запятой или без запятой перед AND (Bonnie__and Clyde или Bonnie, and Clyde).

Очевидно, что для студентов, пишущих на английском языке, который не является им родным, правописание в целом представляет значительную сложность наряду с другими сложностями. Однако в данной статье мы бы хотели остановиться именно на тех случаях, когда ошибки правописания в английских текстах вызваны языковым переносом. Например, по аналогии с русским языком студенты часто пишут английское слово «стандарт», как *standart*, в то время как в английском языке оно оканчивается на букву *-d* – *standard*. К сожалению, также нередко встречаются случаи, когда студенты пишут на английском языке названия дней недели и месяцев с маленькой буквы, как это принято в русской традиции.

Приведенные выше примеры превентивных мер по работе над снижением языкового переноса в письменной речи студентов ставит задачей «поколебать убежденность студентов в однозначности слов и грамматических форм» (А.Л.Пумпянский) [3, с. 36] родного русского и изучаемого английского языков. Задача преподавателя в аудитории в курсе письма - донести до студентов мысль, что влияние русского языка на их письменные продукты на английском не ограничивается только приведенными преподавателем примерами «ляпов» студентов прошлых лет, нужно зародить у них «здоровое сомнение», желание проверить и убедиться, что в английский текст не закрались русские традиции (Табл. 1).

Таблица 1 - Сопоставление реальных значений английских слов с ошибочным представлением о них русских студентов

	Ошибочное представление русскоговорящих студентов о значении слова	Реальное значение в английском языке
Cabinet	Кабинет, офис, комната начальника	Шкафчик (например, на стене в ванной)
angina	ангина (болезнь горла)	сердечная недостаточность
brutal	«Брутальный» в значении мужественный и привлекательный	Жестокий и агрессивный

В этой связи логично сразу проводить со студентами просветительскую работу относительно доступных надежных справочных источников, которыми они могут пользоваться при создании своих текстов. Несмотря на то, что студенты, приходя в вуз, часто имеют многолетний опыт изучения иностранного языка, нередко обсуждение со студентами ресурсов, а особенно онлайн ресурсов и словарей, которыми они пользуются, выявляет

слабое развитие у обучающихся навыка критического мышления. Студенты зачастую не проверяют справочную информацию при выборе той или иной лексической единицы в нескольких источниках, доверяя первому открывшемуся источнику в интернете, объясняя это отсутствием достаточного количества времени или доверием источнику. Опросы студентов показывают, что большинство из них ограничивается использованием переводчика в системе *Яндекс* и *Google translate*; такие источники, как *Reverso context* или *Multitran* уже знают и используют не все студенты, а использование студентами англо-английских словарей – это уже редкое явление. Вышеупомянутые онлайн ресурсы, конечно, являются подспорьем студентам в их работе над письменной речью, однако, необходимо предупредить студентов, что доступные онлайн словари в России не застрахованы от неверных переводов, возникших зачастую в связи с все тем же влиянием русского языка на английский.

Можно порекомендовать студентам пользоваться ресурсами, предоставляющими корпус текстов (например, *Ludwig.guru* (<https://ludwig.guru/>) и англо-английскими словарями (*Cambridge English Dictionary on-line* (<https://dictionary.cambridge.org/>), *MacMillan Dictionary on-line* (<https://www.macmillandictionary.com/>) и др. Эти ресурсы практически не подвержены языковому переносу, что бесспорно делает их крайне ценными для обучающихся.

На первых занятиях курса по письму полезно предоставлять студентам список стандартных «false friends» (пер. *ложных друзей переводчика*). Этот список достаточно внушителен и может постоянно пополняться, но из опыта можно заметить, что, чтобы «достучаться» до студентов и мотивировать их быть внимательнее к своим письменным продуктам и иметь представление о том, что родной язык может негативно повлиять на английский тест, достаточно несколько неожиданных для студентов примеров, таких, как например, слова *cabinet*, *angina*, *brutal* из приведенной выше таблицы, ведь реакция на подобные промахи на письме вызывают у студентов живой отклик.

Очень полезно на занятиях по письму регулярно давать студентам задания найти в предложениях примеры языкового переноса. Такая работа вызывает положительные эмоции у студентов, играющих здесь роль преподавателя, возможность посмеяться над ошибками повышает мотивацию быть внимательнее к своим письменным работам, проверять их на наличие «ляпов» под влиянием русского языка. Большое количество ошибок под влиянием русского языка в письменной речи студенты делают именно в области лексики, в частности при попытке писать образно, использовать эмоциональный и идиоматический язык.

Позволим себе привести здесь несколько примеров языкового переноса из работ студентов прошлых лет:

1) *'parents should be on the short leg with their children'*- пример кальки с русского языка выражения “родители должны быть на короткой

ноге со своими детьми», то есть «иметь дружеские отношения, разговаривать на одном языке»;

2) *'public transport in my home town is not very good, it's just for lovers'* – студентка пыталась перевести свою русскую фразу «общественный транспорт – на любителя»;

3) достаточно типичная ошибка у русских студентов в эссе при перечислении достоинств и недостатков чего-либо: *'on the one side, on the other side'* – калька с русского языка выражения «с одной стороны, с другой стороны» (вместо нужного английского выражения «*on the one hand, on the other hand*»).

В данной статье мы сознательно не приводим примеры языкового переноса в области грамматики, потому что здесь изучающие английский язык русские студенты делают стандартный набор ошибок, описанный в большом количестве работ. Однако, в продолжение ряда практических советов по уменьшению влияния русского языка на письменную речь студентов на английском языке, стоит упомянуть создание так называемых Individual Check Lists (пер. *индивидуальные списки для самопроверки*), которые способны помочь студенту справиться с языковым переносом в том числе и в области грамматики. В ходе курса обучения письму на английском языке у каждого студента образуется его индивидуальный список тех ошибок, которые студент повторяет вновь и вновь в своих работах, и которые, к сожалению, студент «не видит», пропускает в процессе финальной проверки письменных работ перед сдачей. Это может быть, например, игнорирование артиклей, склонность к стяженным формам в формальном стиле, проблемы с порядком слов в английском предложении и др.

Если количество часов курса по письму позволяет, можно также предложить практиковать со студентами так называемую «Игру наоборот», когда студенты, в качестве домашнего задания, сами создают тексты со «спрятанными» в них примерами языкового переноса и на занятии задача остальных обучающихся заключается в том, чтобы отыскать эти примеры. Регулярно проделывание подобных заданий в течение курса способствует уменьшению негативного влияния русского языка на английскую письменную речь как у тех студентов, кто создает эти задания для других, так и у тех студентов, кто их решает. Перед сдачей письменных работ на проверку преподавателю можно предложить студентам поработать в парах и выступить в качестве proofreader (пер. *корректор*), это задание, проводимое регулярно в течение курса, также имеет потенциал повысить внимательность студентов к негативному влиянию русского языка на английский на письме.

Работа по уменьшению влияния родного языка на изучаемый иностранный язык требует дальнейшего исследования, однако, мы верим, что систематическая просветительская работа среди студентов в данной области будет способствовать повышению качества письменных работ обучающихся в целом.

Список использованной литературы

1. *Jarvis S., Pavlenko A.* Crosslinguistic Influence in Language and Cognition. Routledge, 2010.
2. *Alonso R.* L1 influence on Second Language acquisition and Teaching. New Trends and Issues. Proceeding. Social Sciences . University of Vigo, p.5. Available at: https://www.researchgate.net/publication/321414233_L1_influence_on_Second_Language_Acquisition_and_Teaching/link/5a6e1731458515d407584c17/download (accessed 12.10.2022)
3. *Пумпянский А. Л.* Чтение и перевод научно-технической литературы: лексика, грамматика, фонетика. М.: 1964.